TABAKALERA

www.tabakalera.eu

2014

IRAILA
URRIA
SEPTIEMBRE
OCTUBRE

Donostia
San Sebastián

IRAILA URRIA SEPTIEMBRE-OCTUBRE

2014

TABAKALERA

www.tabakalera.eu

Donostia
San Sebastián

TABAKALERA

SUKALDEA
Duque de Mandas, 32
(Atotxa dorreko etxabea /
Bajos de la Torre Atotxa)
Donostia / San Sebastián

HIRIKILABS
Easo 41-43, 1º
(Suhiltzaileen egoitza zaharra /
Antigua sede de Bomberos)
Donostia / San Sebastián

HIRIKILABS PLAZA*
Teknologia eta ekimen hiritarrak uztartzen dituzten kolaborazio-ikerketa eta ikaskuntza proiektuak lantzeko saioa. Beste pertsonekin bildu, ikertu, partekatu eta lekua erabiltzeko uneak bilatzen ditugu, Hirikilabseko herramintak eta errekurtsoak lantegi irekian erabiltzeko, jendearen ideia sortzaileak "zuk zeuk egin" izatetik "besteekin egin" bihur daitezen.

Sesión de trabajo de proyectos locales de investigación y aprendizaje en colaboración que vinculan tecnología e iniciativas ciudadanas. Un momento en el cual encontrarse con otras personas e investigar, compartir y utilizar el espacio, maquinaria y/o recursos de Hirikilabs en formato de taller abierto, para hacer realidad ideas creativas que evolucionen del "hazlo tú mismo" al "házlo con otros".

HIRIKIKAS**
Teknologiaren, komunikazioaren eta sareen inguruan ikaskuntza bultzatzen duen programa.

Programa para impulsar espacios de aprendizaje en torno a la tecnología, la comunicación y las redes.

Info:
943 011 311
tabakalera@tabakalera.eu
www.tabakalera.eu

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Gipuzkoako Foru Aldundia
Eusko Jaurlaritza
Gobierno Vasco
Kultura Saila
Departamento de Cultura

IRAILA SEPTIEMBRE

11

Hirikilabs Plaza*
16:00 - 20:00
Hirikilabs

16

Aurkezpena / Presentación
TXIRIN-GAILUAREN AKTIBAZIOA
ACTIVACIÓN DE TXIRIN-GAILUA
18:30
Plaza Haundi (Egia)

Elkarlanean diseinatu eta eraiki genuen Txirin-gailua erabiltzen hasteko garaia da. Askotariko ekimenen azpiegitura gisa funtzionatu nahi duen gailu honek kudeaketa kolektiboa izango du aurrerantzean.

Tras diseñarlo y construirlo en colaboración, es hora de utilizar el Txirin-gailua. Este artefacto que quiere ser una infraestructura para acontecimientos de todo tipo, en adelante tendrá una gestión colectiva.

17

Lantegia / Taller
HIRIKIKAS**
3D IMPRIMATZEA. MATERIALAK ETA PIEZEN AKABERAK
IMPRESIÓN 3D. MATERIALES Y ACABADOS DE PIEZAS
Dinamizatzailea / Dinamizador: Josu Plabs
16:00 - 20:00
Hirikilabs
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

3D inprimaketarako materialez eta inprimatutako piezei akabera egokia emateko moduez jardungo gara.

Trataremos todo lo relativo a los materiales de impresión 3D y las diferentes formas de acabar las piezas.

Aurkezpena eta lantegia / Presentación y taller
ARTISTA BISITARIAK: NADIA BARKATE CABEZA-MANO / EL BUEN DIBUJO
19:00
Sukaldea

Eskua burua baino motelagoa da, eta burua askeagoa da. Eskuaren pentsatze motelak edozein mugimendu marrazki bilkatzeko gaitasuna du. Eskuaren insistentzia errepikakorrak edozein marrazki marrazki "on" bat izatera darama.

La mano es más lenta que la cabeza y la cabeza es más libre. El pensar lento de la mano tiene el potencial de hacer de cualquier movimiento un dibujo. La insistencia repetitiva de la mano lleva cualquier dibujo a ser un "buen" dibujo.

18

Hirikilabs Plaza*
16:00 - 20:00
Hirikilabs

23-26

Topaketa / Encuentro
ZINEMA IKASLEEN NAZIOARTEKO XIII. TOPAKETA
XIII. ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE
Kutxa - Andia Aretoa

Tabakalerak Donostia Zinemaldiarekin elkarlanean eta DSS2016ren babespean antolaturiko topaketa hauek, ikus-entzunezkoen arloko esperientziak eta ikaskuntza elkarbanatzea dute helburu.

Este encuentro coorganizado entre Tabakalera y el Festival de Clne de San Sebastián, con el apoyo de DSS2016, tiene como objetivo el intercambio de experiencias y aprendizajes en materia audiovisual.

Iraila 23 Septiembre
9:30 - 13:30
Aurtengo edizioan parte hartzen duten ikasleen aurkezpena.
Aurreko edizioetako film irabazleen emanaldia.
Presentación de los estudiantes participantes en la edición de este año.
Proyección de los cortos ganadores de Encuentros anteriores.

Iraila 24 - 25 Septiembre
9:30 - 13:30 / 16:30 - 19:00
Hautatutako filmen emanaldia
Proyección de los cortos seleccionados.

Iraila 26 Septiembre
9:30
TorinoFilmLab-en aurkezpena
Presentación de TorinoFilmLab.
11:00
Ikusmira Berriak proiektuaren aurkezpena.
Presentación del proyecto Ikusmira Berriak.

23

Aurkezpena / Presentación
E&P SAREA
RED E&C
18:00 - 19:30
Hirikilabs

E&P Sarean robot inprimagarrien kit-en aurkezpena.
Presentación en Red E&C de los kits con robots imprimibles.

24

Lantegia / Taller
HIRIKIKAS**
ROBOT INPRIMAGARRIAK (II)
ROBOTS IMPRIMIBLES (II)
Dinamizatzailea / Dinamizador: Joseba Senosian
16:00 - 20:00
Hirikilabs
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Lantegiaren lehenengo jardunaldietan sortutako robotak bukatu eta hauen funtzionamendua garatuko dugu ultrasoinu sensoreei esker mugimendu ezberdinak programatuz.

Continuaremos con el trabajo sobre los robots, desarrollando sus funcionalidades y movimientos gracias a los sensores de ultrasonidos que implementaremos.

25

Hirikilabs Plaza*
16:00 - 20:00
Hirikilabs

Lantegia / Taller
HIRIKIKAS**
CIRCUIT BENDING/CHIPTUNE
16:00 - 20:00
Hirikilabs
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Circuit Bending izeneko teknikaren bitartez soinua sortzen duten gailuak eta musika instrumentu berriak sortuko ditugu. Circuit Bending teknika tentsio baxuko aparatuetan zirkuitu laburrak eragitean datza.

Crearemos nuevos instrumentos y elementos generadores de sonido a partir del Circuit Bending. Esta técnica consiste en la modificación creativa, a base de cortocircuitos, de aparatos electrónicos de bajo voltaje.

30

Aurkezpena / Presentación
SCANNER IBILTARIA:
Donostian hasitako bidea eta aurrera begirakoak
Los comienzos en San Sebastián y previsiones de futuro
11:00 - 13:00
Sukaldea

Scanner Ibiltaria proiektuaren barruan egindako ekimenen aurkezpena eta uztaileko azken saioaren inguruko hausnarketa. Honekin loturik, **urriaren 7an eta 14an,** 16:00etik 19:00era, **eskanerra erabilgarri** egongo da Sukaldean, nahi duenak eskaneatu nahi dituen liburu, album edo aldizkariak eskaneatzeko.

Se presentarán las iniciativas que se han llevado a cabo en el proyecto Scanner Ibiltaria, y se hará un breve resumen de la último jornada desarrollada en julio. Además, el **7 y 14 de octubre,** el **escáner** estará **disponible** en Sukaldea de 16:00 a 19:00, para quienes quieran escanear cualquier libro, foto, revista que tenga en casa.

URRIA OCTUBRE

PROGRAMA 08: ARKITEKTURA ARQUITECTURA

Tabakalerak, hiriko beste zenbait kultur eragileren gisan, hainbat jarduera antolatuko ditu urrian zehar Arkitektura Astearen ospakizunarekin loturik.

Tabakalera, al igual que otras entidades culturales de la ciudad, organiza diversas actividades con motivo de la Semana de la Arquitectura.

6-10

Bisita gidatuak / Visitas guiadas
TABAKALERA EZAGUTU
CONOCE TABAKALERA
12:45 - 14:00
Tabakalerako sarreran / En la entrada de Tabakalera
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu
Egunean 15 pertsonako 2 talde, bat euskaraz eta bestea gaztelaniaz.
2 grupos de 15 personas cada día, uno en euskera y el otro en castellano.

Tabakalera eraikina bisitatzeko aukera, datorren urtetik aurrera bertan landuko ditugun edukiak eta programaren nondik norakoak ezagutuz.

Oportunidad de visitar el edificio Tabakalera, y conocer los contenidos y programas que allí desarrollaremos a partir del año que viene.

6-11

Aurkezpena + Lantegia + Proiekzioa
Presentación + Taller + Proyección
ARKITEKTURA: film mintzairak.
ARQUITECTURA: lenguajes fílmicos.
Denak Denonak (Omnia Sunt Communia)
Sukaldea, Cristina Enea Fundazioa, San Telmo Museoa
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Cristina Enea Fundazioarekin eta DSS2016rekin elkarlanean antolatutako jardunaldiak pentsamendu garaikidearekin lotutako adituen parte hartzearekin: Franco Berardi 'Bifo', María García, Pedro G. Romero, Marina Garcés edo Ralph Kistler, besteak beste.

Iniciativa organizada en colaboración con Fundación Cristina Enea y DSS2016, con la presencia de personalidades ligadas al pensamiento contemporáneo como Franco Berardi 'Bifo', María García, Pedro G. Romero, Marina Garcés o Ralph Kistler, entre otros.

14

Aurkezpena / Presentación
ERABERRITZE LANEN DOKUMENTATZEA
DOCUMENTACIÓN DE LOS TRABAJOS DE RENOVACIÓN
10:00 - 13:00
Sukaldea

Tabakalera eraikinaren zaharberritze prozesua nola dokumentatzen ari garen, dokumentuen trataera eta erabilera azalduko dugu.

Presentaremos cómo se está documentando la renovación arquitectónica de Tabakalera, y el tratamiento y usos que estamos dando dicho material.

16-18

Lantegia + Solasaldia + Aurkezpena
Taller + Coloquio + Presentación
HIRIA ETA BESTELAKO POLITIKAK: LOGIKA KOMUNITARIOA
CIUDAD Y OTRAS POLÍTICAS: LA LÓGICA COMUNITARIA
Koordinatzaileak / Coordinadores:
Ibon Salaberria, Ula Iruretagoiena
Sukaldea
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Logika komunitarioak: 60 eta 70. hamarkadako esperientzien errebisio kritikoa.

Hitzaldiak eta lantegiak izango dira, hiri eraikuntzaren gestio ereduen inguruan hainbat adituren parte hartzearekin, hala nola, Carmelo Rodríguez Cedillo (PKMN), Manu Pascual (Zuloark) eta Itziar González Virós.

Gainera, 2013ko **Hiria eta bestelako politikak** jardunaldien ondorioak jasotzen dituen argitalpena ere aurkeztuko da.

Lógicas comunitarias: revisión crítica de las experiencias de las décadas 60-70.

Charlas y talleres en torno a modelos de gestión de la construcción de la ciudad, con la participación de expertos como Carmelo Rodríguez Cedillo (PKMN), Manu Pascual (Zuloark) o Itziar González Virós.

Además, se presentará la publicación que recoge las conclusiones de las jornadas "Ciudad y otras políticas" de la edición de 2013.

9

Hirikilabs Plaza*
16:00 - 20:00
Hirikilabs

14-15

Lantegia / Taller
HIRIKIKAS**
CNC FRESATZEA (SAKONTZEA)
FRESADORA CNC (AMPLIACIÓN)
Dinamizatzailea / Dinamizador: Iñaki Albistur
16:00 - 20:00
Hirikilabs
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Lantegi honen bigarren saio honetan Hirikilabseko CNC fresatzeko makina eraldatu eta handituko dugu, tamaina handiagoko lanak egin ahal izan ditzan eta material gogorragoak fresatu.

Segunda jornada del taller, donde modificaremos y ampliaremos la fresadora CNC de Hirikilabs, adecuándola para poder acometer trabajos de mayor envergadura y fresar materiales más resistentes.

14

Proiekzioa / Proyección
CIRCUITO:
Zine Independentearen zirkuitua
Circuito de Cine Independiente
20:00
Antzoki Zaharra / Teatro Principal
Sarrera / Entrada: 3,50€

METRAN MEN HADA AL-TURAB, (Dos metros de esta tierra), Ahmad Natche, Palestina, 80' (JBAG-VOSE)

"Lur honen bi metro aski dira niretzat". Mahmud Darwich poeta palestinarraren hitz hauetatik dago hartua filmaren izenburua. Ramalan dago kokatua, musika tradizionaleko kontzertu baten prestaketetan dabiltzan bitartean. Herri palestinarraren egunerokotasuna islatzen du.

"Dos metros de esta tierra son suficientes para mí". El verso del poeta palestino Mahmud Darwich da título a esta película ambientada en Ramala durante la preparación de un concierto de música tradicional. Oportunidad de asistir al día a día del pueblo palestino.

15

CIRCUITO: B Aldea / Cara B
AHMAD NATCHE
19:00
Sukaldea

Bezperan proiektutako filmaren zuzendaria izango dugu Sukaldean, eta bere eskutik jasoko dugu filmaren nondik norakoen berri.

Contaremos en Sukaldea con el director de la película proyectada el día anterior, Ahmad Natche, quien nos contará los entresijos de la misma, de primera mano.

16

Hirikilabs Plaza*
16:00 - 20:00
Hirikilabs

22-23

Lantegia / Taller
HIRIKIKAS**
PSICOLEDIA ERAIKITZE LANTEGIA / Arduino + Led-ak
TALLER DE CONSTRUCCIÓN DE PSICOLEDIA / Arduino + Leds
16:00 - 20:00
Hirikilabs
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

PsicoLEDia 2014ko lehen seihilekoan Hirikilabsen garatutako proiektu bat da. 16X16 pixeleko LED taula bat eraikintzean datza, askotariko erabilerarekin, hala nola, mezu edo irudiak dituen informazio-panel gisa, grafiko modulatuak erakusteko edo denbora errealeko marrazketa taula gisa.

PsicoLEDia es un proyecto que se ha desarrollado durante el primer semestre del 2014 en Hirikilabs y consiste en la creación de un LED frame, un panel de 16x16 píxeles que se pueda utilizar para distintos propósitos: a modo de panel informativo para mensajes y dibujos, para emitir gráficos modulados, o como panel de dibujo en tiempo real.

23

Hirikilabs Plaza*
16:00 - 20:00
Hirikilabs

22-24

LIBURUTEGI EGUNA
DÍA DE LA BIBLIOTECA
19:00
Koldo Mitxelena (areto nagusia / sala principal)

Liburutegi eguna dela eta Koldo Mitxelena eta Donostiako liburutegi sarearekin batera saio desberdinak antolatu ditugu.

En colaboración con Koldo Mitxelena y la red de bibliotecas de San Sebastian organizamos diferentes sesiones entorno al día de la biblioteca.

23-24

Topaketa / Encuentro
IKUSTEN IKASTEN II
Sukaldea
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Maiatzean hasitako Ikusten-Ikasten saioei helduko diegu ostera. Jardunaldi haietan ikus-entzunezko arloak tresna pedagogiko gisa eskaintzen dituen aukerak aztertu genituen. Ikusten-Ikasten II saioen bidez, lan ildo honetan sakontzen jarraitu nahi dugu, bigarren fase bat irekiz ikus-entzunezkoa eta pedagogia elkartuko dituen proiektu pilotu bat diseinatzeko helburuarekin.

Retomaremos las jornadas Ikusten-Ikasten que dieron comienzo el pasado mes de mayo. En ellas se trabajó sobre las posibilidades que el audiovisual ofrece como herramienta pedagógica. Ikusten-Ikasten II es una forma de abrir una segunda fase dentro de esta línea de trabajo que pretende dar pie a un proyecto piloto que vincule el audiovisual y la pedagogía.

Iraila 23 Septiembre
Proiekzioa / Proyección
19:00

BUENOS DÍAS RESISTENCIA (Adrián Orr, 2013, 20')
LOS PRIMEROS DÍAS (Juan Rayos / La Tristura, 2013. 63')

Iraila 24 Septiembre
Mahai ingurua eta ezatabaida
Mesa redonda y debate
19:00
Parte-hartzaileak / Participantes:
La Tristura + Edarte Ikertzaile taldea

26

Lantegia / Taller
NEKROGUNE
LANTEGI ANIMATRONIKOA
TALLER ANIMATRÓNICO
16:00 - 20:00
Hirikilabs
Multimedia istorioak sortzeko haurrentzatko lantegia
Taller infantil de creacción de historias multimedia
Izen-ematea / Inscricpción: www.tabakalera.eu

Haurrei zuzendutako lantegi honek eskulanak, narratiba eta open source programazioa konbinatzen ditu. Haurrek euren belduerrezko istorioa irudikatuko dute, paper gainera eraman marraztuz eta margotuz, eta ordenagailura pasatuko dute, animatu eta interaktibitatea lantzeko.

Este taller infantil combina manualidades, narrativa y programación open source. Los niños y niñas imaginarán su historia de terror; le darán forma en papel, cortando, dibujando y coloreando e introducirán todo ese material en el ordenador, para dotarlo de animación e interactividad.

30

Hirikilabs Plaza*
19:00
Sukaldea

Aurkezpena / Presentación
ARTISTA BISITARIAK: AINARA ELGOIBAR
19:00
Sukaldea

Bere azken lanetan, jarduera industriala aztertu du praktika artistikoen ikuspuntutik. Aurkezpen honetan Gold 20 izeneko bere proiektuaren garapenean suertatu zaizkion gaiez jardungo da.

En sus trabajos más recientes ha explorado aspectos relativos a la actividad industrial desde la práctica artística. En su visita nos hablará de cuestiones surgidas a lo largo de la producción del proyecto Gold 20

EREMU PUBLIKOKO LABORATEGIA
LABORATORIO DE ESFERA PÚBLICA

Urrian abiatuko da consonni arte garaikideko ekoizpen taldeak proposatutako ekimen hau. Helburua praktika artistikoen bitartez eremu publikoaren sorreraren inguruko ikerketan sakontzea, arte publikoaren inguruko diskurtsoen aurrean posizionatzea eta hiria esperimentaziorako eta dizipliná arteko ikerketarako esparru gisa aurkeztea izango da.

Urria eta abendua bitarte, elkarlanean hainbat lan saio egingo ditugu, tokiko profesionalekin batera, eta Creative Time Summit-eko nazioarteko hitzaldien hautaketa bat proposatuko dugu. Ekimen hori urtero egiten da New Yorken, eta artista, aktibista, kritikari, ikerlari, idazle zein komisarioak batzen ditu. Aurten, gainera, edizio berezi bat izango du azaroan Stockholmen, Public Art Agency Sweden-ek Creative Time-ekin elkarlanean antolatua.

Durante octubre pondremos en marcha el laboratorio de Esfera Pública propuesta por la productora de arte contemporáneo consonni, para profundizar en la investigación en torno a la creación de esfera pública desde las prácticas artísticas. Posicionarse ante discursos sobre arte público y presentar la ciudad como escenario de experimentación e investigación interdisciplinar.

Entre octubre y diciembre plantearemos, en colaboración con la UPV/EHU , una serie de sesiones para trabajar junto a profesionales locales así como unas conferencias internacionales seleccionadas de Creative Time Summit, el encuentro anual que reúne en Nueva York a artistas, activistas, profesionales de la crítica, la investigación, el comisariado… y que este año tendrá una edición especial en Estocolmo en noviembre organizado por Public Art Agency Sweden en colaboración con Creative Time.